BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA
REVISTAS

DE LA XV DIVISION

Núm. 1

27 Mayo 1937

El papel de la prensa

El periódico es la vez faro y espejo; faro que guía hacia el puerto de la verdad y espejo donde se refleja la vida recta y firme de nuestros combatientes.

El periódico es, aparte de un medio de comunicación, un medio de crítica y autocrítica que tiende a mejorar el trabajo de todo el personal, tanto en sentido técnico, como en sentido político.

La autocrítica, punto fundamental de la prensa en general, no debe ser nunca falseada, sino asentarse sobre hechos ciertos y encaminarse, por tanto, a corregir errores y a enseñar el camino recto de la justicia.

Yo saludo con toda cordialidad la aparición de vuestro periódico y os envío mi aplauso más sincero por la creación de éste; espero que cada uno aporte su cooperación más decidida y entusiasta colaboración al sostenimiento del mismo, que en todo momento se dedicará a aclarar y mejorar el espiritu de nuestros bravos combatientes.

Es preciso que para la buena marcha de los servicios de Sanidad, todos los camaradas contribuyáis al mejoramiento de los mismos.

Yo os felicito a todos, iniciadores y colaboradores, y os hago un llamamiento para que, aunando esfuerzos y aportando el material necesario, cumplamos la noble misión que tienen encomendados los servicios sanitarios. Espero que el periódico no será solamente patrimonio de algunos individuos, sino un trabajo colectivo, donde todos aportéis vuestra iniciativa. Adelante, pues; crear un periódico es algo grande, noble y bueno.

Sólo me resta deciros que el periódico será al mismo tiempo un órgano sanitario órgano de educación en general.

Adelante por la España de la libertad antifascista.

Saludos antifascistas.

Vuestro,

GAL

The role of the press

This newspaper must at once act as a guide and mirror.

The Guide which leads to the sources of truth and the Mirror which reflects our daily life and leads all of us in the right direction.

This newspaper should become a medium of criticism and self-criticism to the end that everyone should benefit in technical as well as political sense.

This self-criticism should not loose its foothold in spite of the fact that it many on certain occasions hurt some of our comrades for the reason that their faults are exposed.

I take this opportunity to greet the men who posessed enough initiative in creating this apparatus and I call on all sincere members to work hard; let me express the hope that they shall find a real cooperation and collaboration on the part of everyone. Let us hope that your paper will become a real mirror of your daily life and serve as a medium of expression for all our brave companions.

This organ of press is necessary for the benefit of our service.

I wish to congratulate everyone who took part in creating this apparatus, in order that they may demonstrate their enthusiasm and ability.

I hope your work is not going to be limited simply to the expression of a group of individuals, but will reflect the spirit of the entire Medical Service.

Forward, Comrades, and let us produce a newspaper worthy of the noble cause!

Let me state my wish that this newspaper should at the same time serve as a means of self-education for the editors.

Forward for the Free and Liberated Spain, and salutations to all antifascists!

Your

GAL

Genossen!

Es sind drei Monate her, seitdem unsere Division geschaffen wurde. Mit dem Namen dieser Division ist unauslöschlich verbunden die grosse faschistische Niederlage an der Jarama. Die diese Einheit zusammensetzenden Brigaden, die 11., 15., 17., 24., 69., hatten einen entscheidenden Anteil an diesem historischen Ereignis. Seit den grossen Februartagen haelt die 15. Division die Wacht an einer der wichtigsten Pforten zum Herzen Spaniens. Diese drei Monate waren auch fuer uns, fuer die Sanitaet der Division, eine grosse Lehre. Wir kamen schon stark und kampferfahren an die Jarama, aber nicht stark und erfahren genug, um den grossen Anforderungen der Jaramaschlacht voll gerecht zu werden. Wir machten schmerzliche Erfahrungen, wir hatten schmerzliche Verluste. Wir sind jetzt staerker und erfahrener. Wir sind stolz, ein Teil der Sanitaet der spanischen republikanischen Armee der zentralen Front zu sein, unserer Ueberzeugung nach der, trotz ihren bedeutenden Maengeln, besten Sanitaet, die je eine kriegsfuehrende Armee hatte. Die beste durch die Moral und Selbstaufopferung ihrer Menschen-sie ist auf dem Wege, auch technisch die beste zu werden. In dieser Armee der Besten nimmt die Sanitaet unserer Division nicht den letzten Platz ein. Wir wollen den ersten! Diesem Ziel soll unsere Zeitung dienen.

Sie will die Erfahrung der Einzelnen zum Gemeingut Aller machen.

Sie will lehren, die Fehler der Vergangenheit zu vermeiden. Sie will kritisch und selbstkritisch sein.

Sie will die Guten hervor-heben, den Schwachen zur Seite stehn.

Sie will, dass sich jeder auf seinem Platz fuehlt.

Sie will helfen, die Untauglichen auswuscheiden, die inneren. Feinde zu erkennen und unschaedlich zu machen.

Sie will politisch sein im Sinne einer revolutionaeren Humanitaet.

Sie will helfen, aus den vielen Sprachen, die wir sprechen, die Einheitssprache der Tat zu schaffen.

Genossen! Arbeitet mit! Alle!

GORYAN

¡Salud a los camaradas del Servicio Sanitario de la nueva Brigada incorporada a nuestra División!

Biblioteca Nacional de España

Le rôle de la presse

Le journal est à la fois phare et miroir; phare qui guide vers le port de la verité et le miroir qui refléchit la vie droite et ferme de nos combattants.

Le journal est, outre moyen de communication, un moyen de critique et autocritique qui tend à améliorer le travail de tout le personel, tant dans le sens technique comme dans le sens politique. L'autocritique, point fondamental de la presse en général, ne doit jamais être faussée, mais doit s'appuyer sur des faits certains et doit s'acheminer vers la correction d'erreurs et la demonstrations du chemin droit de la justice. Je salue avec cordialité la parution de votre journal et vous envoye mes sincères approbations pour la création de ce journal. J'espere que chacun apportera sa coopération la plus decidée en vue de soutenir ce journal qui se dédiera à tout instant à éclairer et améliorer l'esprit de nos braves combattants.

Il est nécessaire pour la bonne marche du service sanitaire, que vous tous camarades, contribuez a la meilleure marche de ces services.

Je vous félicite tous, iniciateurs et collaborateurs, et vous adresse un appel, pour que, rassemblant les efforts et apportant le materiel nécessaire, nous accomplissions la noble mission dont les services sanitaires sont chargés.

J'espère que ce journal ne sera pas seulement le patrimoine de quelques individus, mais un travail collectif, où vous tous apportez votre iniciative. Creer un tel journal est quelque chose de grand, noble et bon. Il ne me reste qu'a vous dire que le journal sera en même temps qu'un organe sanitaire, un organe d'éducation en général.

En avant pour l'Espagne de la liberté antifasciste,

Avec les saluts antifascistes. Votre

GAL

¡Camaradas!

Hace tres meses que nuestra División ha sido formada. Con el nombre de esta División está ligada inextinguiblemente la gran derrota fascista en el frente del Jarama. Las Brigadas 11, 15, 17, 24 y 69, que componían esta unidad, han tenido una participación decisiva en este acontecimiento histórico. Después de los grandes días de febrero, la 15 División es la guardia de una de las principales puertas al corazón de España.

Estos tres meses han sido también para nosotros, la Sanidad de la División, una gran enseñanza. Nosotros hemos venido al Jarama fuertes y experimentados, pero no lo bastante para satisfacer plenamente las grandes exigencias de la batalla del Jarama. Hemos tenido dolorosas experiencias, hemos tenido dolorosas bajas. Ahora nos encontramos más fuertes y más experimentados. Nosotros estamos orgullosos de formar parte de la Sanidad del Ejército republicano español del centro, estando convencidos que esta Sanidad, a pesar de sus notables defectos, es la mejor que hasta ahora ningún otro Ejército en pie de guerra ha tenido. Siendo la mejor por la moral y abnegación de sus hombres, se encuentra actualmente en camino de alcanzar la supremacía también en la parte técnica. En este Ejército, de los mejores, nuestra Sanidad no ocupa, ni mucho menos, la última plaza. Nosotros queremos la principal. Para alcanzar este objetivo debe de ser nuestro periódico.

El quiere aprovechar la experiencia de los individuales en bien de todos.

El quiere enseñar la forma de evitar los errores del pasado. Quiere criticar y hacerse su crítica.

Quiere realzar a los buenos y ayudar a los poco experimentados. Quiere que cada uno ocupe su lugar.

Quiere ayudar a eliminar a los inútiles, reconocer nuestros enemigos internos y hacerlos inofensivos. Quiere ser politico en el sentido de una humanidad revolucicnaria.

Quiere ayudar, que de la multitud de lenguas que hablamos se cree la lengua universal de acción.

¡CAMARADAS, COLABORAD TODOS!

GORYAN

Comrades!

It is now more than three months since the 15th Division was founded. It was formed during the battles of the Jarama River, and for all time it will be remembered in connection with the great fascist defeat on this front.

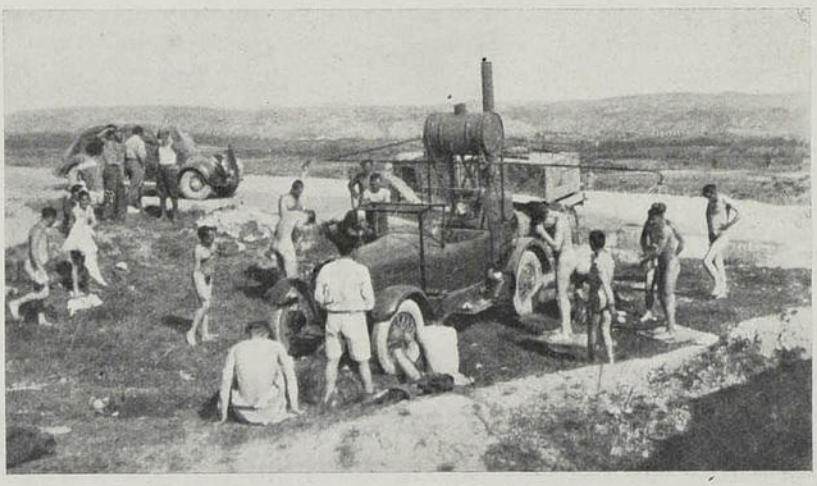
The brigades which formed this unit, the 11th, 15th, 17th, 24th and 69th, have all played an important part in this acheivement. Since the February days the Division has been on guard over one of the most important gateways to the heart of Spain. These three months have been for us, the medical service of the Division, a thorough schooling. We arrived on the Jarama front streng and experienced, but not experienced enough to meet fully all the demands made upon us. And we have learned with pain. Our lessons have been costly. Now we are stronger and more thoroughly trained. We are proud to be a part of the medical service of the Spanish Republican Army of the Central Front, a service of which we are convinced that, although there are still many weaknesses, it is the best ever had by an army in time of war. The best by reason of the morale and devotion of its mend, and on the road to becoming technically the best. In this army of the best the Medical Service of our Division is not the least efficient unit. We intend it to be the most efficient. This aim should be the purpose of our periodical. It will make the experience of the individual the experience of all. It will help us to avoid making the same mistake twice. It will be critical and self-critical. It will praise the good and assist the weak. It will help each comrade to feel himself the right man in the right place. It will help to weed out the incapable, to show up and to get rid of the inner enemy. It will be political in the sense of revolutionary humanity. And it will help to create out of the many languages we speak the universal language of action.

Comrades! Cooperate! All together!

GORYAN

Welcome to new comrades

Comrade Coopland in welcoming the newly arrived comrades reminded them that where today in our lines they can see deep and safe trenches, in the February days the only protection was the olive trees. He told them not to take risks —"bury your bloody heads deep in the earth"—and assured them that the older and more experienced comrades would give them all the tips they had learned.



Nuestros soldados se duchan en el frente.

Biblioteca Nacional de España

Brigada de la Mierda

Los camaradas del servicio sanitario son considerados por sus compañeros de trinchera como pertenecientes a la Brigada de la Mierda.

Los trabajos de la Brigada de la Mierda consisten en limpiar las letrinas y hacer desaparecer la fetidez de los orines, supliendo, indignados, la falta de higiene de sus camaradas.

Compañeros: Es para mí un honor el ser capitán de la Brigada de la Mierda.

De 1890 a 1920, los ingleses han tenido en sus hospitales el 80 por 100 de sus bajas producidas por enfermedades infecciosas, correspondiendo solamente un 20 por ciento a heridos de bala.

En nuestro Batallón hemos perdido solamente un compañero por enfermedad desde nuestra llegada a España. Esto demuestra que nuestro servicio sanitario está mejor dotado que la sanidad inglesa.

Ha llegado el verano y nuestro trabajo se hará cada día más difícil. Los peligros de epidemia aumentan; debemos duplicar nuestros esfuerzos para limpiar y tener en debidas condiciones de higiene nuestras trincheras. Contamos con la cooperación de nuestros camaradas y su comprensión de la importancia de nuestro trabajo.

Saludos de un camarada de la Brigada de la Mierda.

X. Y. Z.

Si tu transportes l'eau dans ton masque à gaz tu pourras boire, mais pas respirer quand les chiens t'attaquent. Prends mieux le casque.

★

Leed NUESTRA SANIDAD.

Pero, ¿dónde se adquiere?

★

Notice in Dugout: Feel at home here; if you spit on the floor at home, spit on the floor here!

Economizar víveres

He estado en cuatro hospitales, puestos de ambulancia y puestos de socorro, observando que hay algunos camaradas que no prestan atención a los víveres, malgastándolos.

Estamos en un combate serio, debiendo economizar lo más posible. También he visto camaradas que tiran el pan. Pensad lo contentos que recibirían este pan los no combatientes, y lo que pensarían los camaradas de otros países que se sacrifican por poder enviarnos estos víveres.

Un poco más de atención a los víveres.

MARTIN

Eine Ambulanzfabrik besteht seit einigen Monaten in Madrid; sie macht aus alten ruinierten Ambulanzen neue. Wer liefert das Material für diese Fabrik? Ambulanzchauffeur, gib acht, dass Du nicht der Lieferant wirst!!

IN MEMORY OF AN UNAUTHORIZED SNIPER

He keeps his head over the top for a quarter
Of an hour in our spot without change,
On an otherwise "all-quiet" front.
Inviting the fascists to mark him for slaughter
For the sods arn't long getting his range.
Through the day and the night he'll his mates jeopardize;
Therefore let it occasion you little surprise
That when — foregone conclusion — the idiot dies
They say; Sorry! but he was a runt.

J. R. K. AND E. E.

18-V-37.

A LAS BRIGADAS INTERNACIONALES

Venis desde muy lejos... Mas esta lejanía,
¿qué es para vuestra sangre, que canta sin fronteras?
La necesaria muerte os nombra cada día
no importa en qué ciudades, campos o carreteras.

De este país, del otro, del grande, del pequeño,
del que apenas si al mapa da un color desvaído,
con las mismas raíces que tiene un mismo sueño,
sencillamente anónimos y hablando habéis venido.

No conocéis siquiera ni el color de los muros
que vuestro infranqueable compromiso amuralla.
La tierra que os entierra la defendéis, seguros,
a tiros con la muerte vestida de batalla.

Quedad, que así lo quieren los árboles, los llanos,
las mínimas partículas de la luz que reanima
un solo sentimiento que el mar sacude: ¡Hermanos!,
Madrid con vuestro nombre se agranda y se ilumina.

RAFAEL ALBERTI

Madrid, diciembre de 1936.

LA VOZ DE LA SANIDAD DE LA XV DIVISION Nº 4 22/5/37

Brigade de merde

Les camarades du service sanitaire ont êtés appelés par leurs camarades de ligne comme appartenant a la "Brigade de Merde". Les travaux de la Brigade de Merde consistent en: Nettoyer les latrines et couvrir les excréments.

Ils sont indignés du manque d'hygiène de leurs camarades.

Camarades, c'est mon plaisir d'être commandant de la Brigade de Merde.

De 1890 à 1920 les Anglais ont eus à leurs hôpitaux 5 hommes perdus par maladies pour chaque homme tombé par le feu ennemi.

Dans notre Bataillon nous n'avons perdu qu'un seul homme par maladie depuis notre arrivée en Espagne. Cela prouve que nous avons un record milles fois meilleurs que celui des anglais.

Voilà l'été et notre travail devient de plus en plus difficile. Les dangers d'épidémies s'agrandissent. Nous devons redoubler nos efforts a nettoyer et tenir propres nos lignes et nous avons besoin de la coopération des camarades et leur compréhension de nos travaux.

Salud d'un camarade de la Brigade de Merde.

X. Y. Z.

Ein Koch beobachtet...

Ich war Koch in 4 verschiedenen Hospitaelern und Sanitaetsstationen in unserem Frontsector. Ueberall musste ich feststellen, dass mit den vorhandenen Lebensmitteln nicht verantwortungsbewusst umgegangen wird.

Durch die Gedankenlosigkeit mancher Kameraden kommt so manches Stueck Fleisch und Brot um. Wir befinden uns in einem ernsten Kampf, aber alles wird getan, um uns gut zu verpflegen; deshalb ist es nicht angaengig, dass z. B. durch leitchtsinnigen Brotverschnitt bei uns viel Brot wegkommt, waehrend die Bevoelkerung von Madrid froh waere, so viel davon zu besitzen wie wir. Bedenkt auch, dass viele Genossen in den unterdrueckten Laendern ihre Freiheit auf's Spiel setzen, um fuer uns Geld zum Ankauf vom Lebensmitteln zu sammeln!

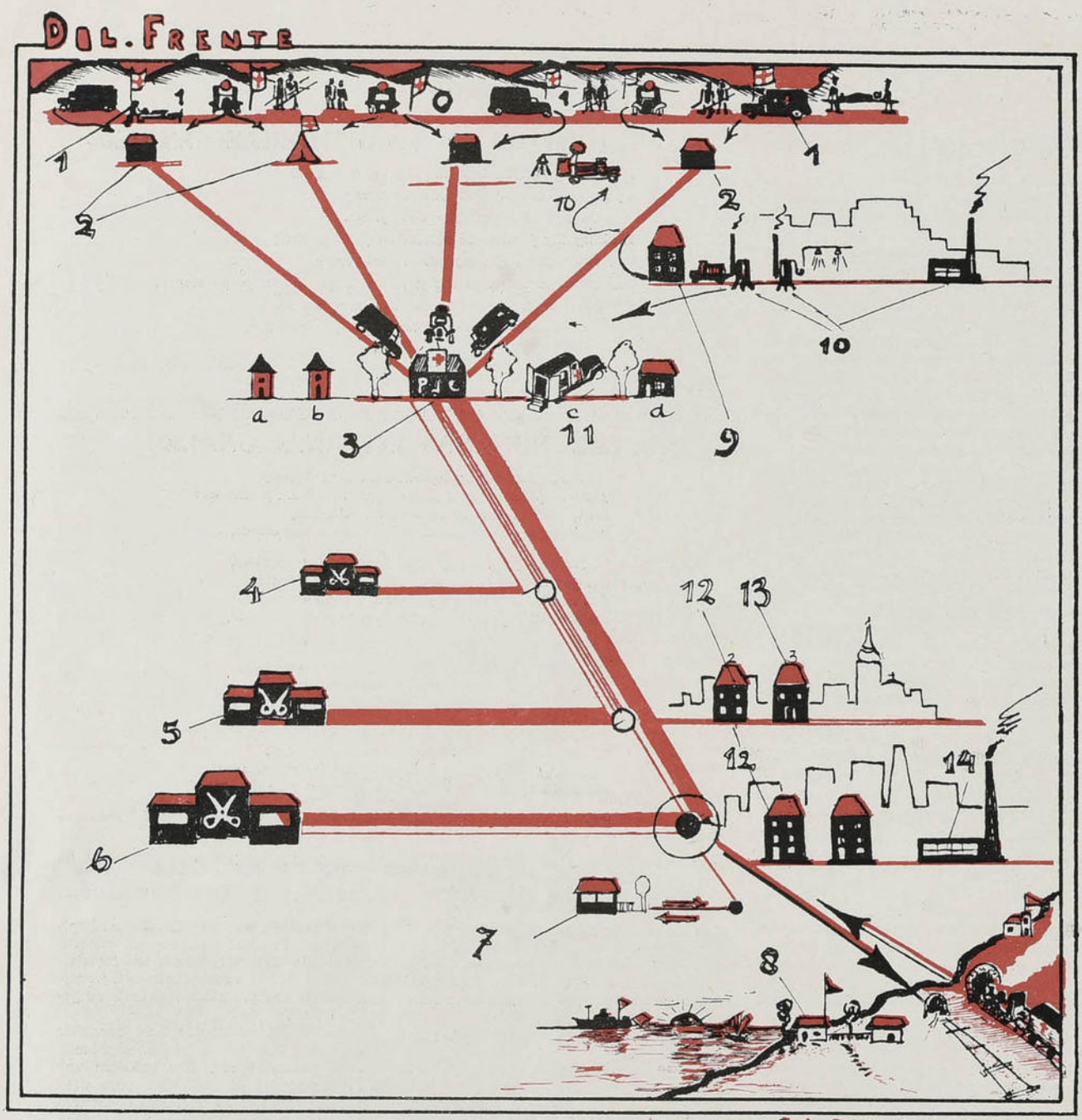
MARTIN

Hay en Madrid, desde hace dos o tres meses, una fábrica que con viejos materiales fabrica nuevas ambulancias. ¿De dónde le provienen estos materiales?

Ten cuidado, camarada chofer, que tu ambulancia no sirva de provisión para estos vividores.

Salut den Kameraden vom Samitaetsdienst der neuen Brigade in unserer Division!

Biblioteca Nacional de España



LA EVACUACION.

NUESTRO SERVICIO SANITARIO

1	PUESTO DE SOCORRO DE COMPAÑIA
2	PUESTO DE SOCORRO DE BATALLÓN
3	PUESTO DE CLASSIFICACION
4	HOSPITAL DE SANGRE # 2
5	# 7
6	(BASE) # 3
7	HOSPITAL DE RECUPERABLES
8	HOSPITALES DE RETAGUARDIA

9	ENFERMERIA CENTRAL - CONSULTAS (med. interna - oftalmologia - venereologia
10	INSTITUTO DE HYGIENE. {abastecimiento de agua, duchas y fijas - auto - LAVADERO - DESINSECCION
11	a/ FARMACIA CENTRAL c/ DENTISTA
	b/ P.A.S. gaseados d/ REDACCION. VAS
12	HOSPITAL PARA ENFERMOS
13	" — " VENEROL.
14	TALLERES

Biblioteca Nacional de España

EIN MAL...

Spaniens alte Städte sinken
Hin in Asche und Ruinen.
Blut der besten Söhne Spaniens
Trinken Francos Mordmaschinen.

Auf der Strasse tanzen lachend
Kinder einen Ringelreigen-
Francos Bomben stürzen krachend
Bis die hellen Stimmen schweigen.

Mütter weinen, Greise röcheln,
Und den Fleiss von tausend Jahren
Lässt in einer Nacht zerbröckeln
Die Granaten der Barbaren.

Aber einmal schreibt die Stunde
Unser Blatt in die Geschichte!
Wir vergessen keine Wunde:
Spaniens Volk sitzt zu Gerichte.

Einmal schliessen sich die Narben.-
Wenn der Menschheit Feind vernichtet,
Wird das Werk, für das sie starben,
Frei von Freien aufgerichtet!

LUDWIG DTS

Impressions d'un nouvel infirmier

Arthur C..., un nouvel infirmier, passe, ensemble avec d'autres camarades anglais, sa première journée au front. Il est matelot et habite un des quartiers populeux de l'Est de Londres. Il nous dit ses premières impressions en Espagne, tandis que les obus éclatent a une centaine de mètres de nos tranchées.

"C'est la première fois que j'entends des explosions de bombes et ça me rend encore un peu peureux. Mais je me calme vite en voyant nos tranchées profondes et bien baties. J n'aurais jamais crú qu'on puisse écouter la T. S. F. ici dans les tranchées, pendant la journée.

J'ai retrouvé beaucoup de camarades d'Angleterre; ils sont tous aussi décidés et surs de la victoire comme le premier jour Et le peuple entier, il travaille avec confiance et entrain. Quelle réception nous a faite la population!

Nous avons fait l'instruction a M... et A.... et je crois que l'instruction pratique d'infirmier de guerre sera surtout celle qui me rendra les plus grands services, qucique que j'aurais voulu apprendre un peu plus sur les inyections, etc.

A A... la vie politique était bien développée, tandis qu'à M... il y avait un manque régulier d'informations politiques et du front.

Je crois que les commissaires politiques ont trop de travail.

Les vêtements et la nourriture sont mieux et en plus grandes quantités que je ne le croyais.

Je vous assure que beaucoup de camarades anglais voudraient venir en Espagne pour chasser les fascistes au diable; surtout les matelots de tous les pays s'intéressent avec sympathie pour les Brigades Internationales. Le peuple héroïque d'Espagne est le sujet de toutes les conversations sur bord et dans les ports."

L. D.

Evacuación

Quiero que sepáis, sanitarios de las trincheras, choferes de las ambulancias, camilleros de las Compañías que jugáis una parte tan importante en la vida del herido como puede ser el bistarí del cirujano y el termómetro del médico. Para llevar a cabo esta labor, tú, sanitario de Batallón, debes estar con tus compañeros en las trincheras cuando sean mayores los combates y saber que si a tu lado cae un herido desengrándose una simple tira de tela apretada por encima de la herida puede salvarle. Y saber curar allí mismo simples resguños que quieren servir de pretexto para abandonar la trinchera. Y tener preparados los heridos para cuando llegue el camillero que habrá ido a llevar a otros.

Tú, médico, tienes que tener la suficiente energía y serenidad para que por ti mismo, o persona de tu confianza, vigiles al camillero que te tarda mucho en evacuar o a los que dejan que junto con ellos bajen dos o tres amigos del herido, agandonando con ello el fusil y tener la actividad suficiente para que, a pesar de que te acudan muchos heridos, saber que cada ambulancia que tienes a tus órdenes ha tardado tres horas en la evacuación, cuando tú sabes bien que lo más que puede demorar en ir a su punto de destino es hora y media.

Y tú, chofer, saber que la rapidez con que le transportes es lo que va a señalar tu conciencia personal y tu amor a la causa. Y que tú mismo, cuando llegues al hospital, es el que tienes que tener interés en poder volver más pronto.

Hace días, en una de las últimas escaramuzas, extrañado por qué no llegaban heridos al hospital, fuí a inquirir lo que pasaba en el puesto de clasificación, encontrándome con que habían sido mandados, pero no habían sido conducidos. No lo señalo esto para acusar, sino para hacerte ver que las órdenes obedecen a un plan de organización que no puede incumplirse.

Sanitarios de vanguardia, seguir fielmente estas instrucciones, y el día de mañana, cuando volváis a vuestras casas, ganada la guerra, podréis decir, ya en la paz de vuestro hogar: YO AYUDE A GANARLA.

RAFAEL RUANO

The shit Brigade

The comrades in the medical service have been gradually named the SHIT BRIGADE. It seems to the comrades in the other services that all the work being done by the medical unit consists in preparing latrines, covering dung, and becoming incensed at the lapses from hygienic conditions evidenced by the entire command.

Comrades, it is my pride to be dubbed Commander of the SHIT BRIGADE. In the years 1890 to 1920 the British Army lost by death from sickness 4.8 men for every single man killed through enemy fire, or died in the hospital of wounds from enemy fire. In our battalion there has been only one death from disease since arrival in Spain. This means that the SHIT BRIGADE has a record many thousands of times better than that of the famous British army.

However, summer is approaching, and the work is becoming more difficult. The dangers of epidemic are increasing. We must convince the comrades in the rest of the command of the importance of their cooperation in our work. SALUT, COMRADES OF THE SHIT BRIGADE.

X. Y. Z.

Duchas en una plaza de un pueblo leal.

Salut to the comrades of the Medical Service of the new Brigade of our División!

Biblioteca Nacional de España

La primera cura y la manera de evitar la infección

1.º La cura de una herida, y con esto la del herido, depende sobre todo de la primera cura provisional.

2.º La cura provisional, es decir, el vendaje de urgencia, debe evitar una infección posterior de los heridos.

3.º Las heridas por armas de fuego deben ser consideradas la mayoría de los casos como infectadas. La primera infección por proyectiles, tierra o trozos de vestidos es inevitable. Por el contrario, es evitable la infección secundaria, absteniéndose de tocar con las manos sucias, instrumentos y material de curas no esterilizado. La primera cura es muy sencilla: El primer cuidado es la hemostasia. Se puede obtener la hemostasia por un vendaje compresivo. En el caso de grandes hemorragias, cuando ésta es arterial (sangre roja clara y pulsátil), se liga con una goma el miembro por encima de la herida (muslo y brazo); luego se cubre la herida con un vendaje estéril (con gasa y sin algodón directamente sobre la herida, por pegarse éste a la misma e impedir la salida de los exudados). La compresa se fija con una venda o con esparadrapo. En el caso que exista fractura o se sospeche, se debe inmovilizar el miembro con una férula provisional. Inmediatamente se debe hacer la inyección de suero antitetánico y antigangrenoso. Esta última debe ponerse sin vacilación en todos los casos de heridas por metralla. Está absolutamente prohibido tocar la herida con los dedos, y no se debe intentar extraer la bala o metralla aunque esté superficialmente alojada.

Después de esta primera cura provisional tienen los cirujanos la palabra.

DR. BUCO

CORDIALIDAD

Camaradas: He observado que, a pesar de los lazos que nos unen en la lucha que sostenemos contra el fascismo, nuestras relaciones, fuera de las trincheras, en algunos momentos no son todo lo cordiales que debieran.

Me causa pena que por motivos sin importancia se atiranten las relaciones entre camaradas que hacen la misma vida, que llevan la misma dirección y que conviven bajo el mismo techo.

¿Por qué, de una vez para siempre, no dejamos atrás viejos convencionalismos, deponemos nuestros egoismos personales y viejos atavismos, ya que el camino a seguir es el mismo y nuestros afanes idénticos, y nos conducimos constantemente como verdaderos camaradas, como hermanos?

Dispones de un nuevo medio para estrechar nuestros lazos. Utilizalo.

A. DE LA C.

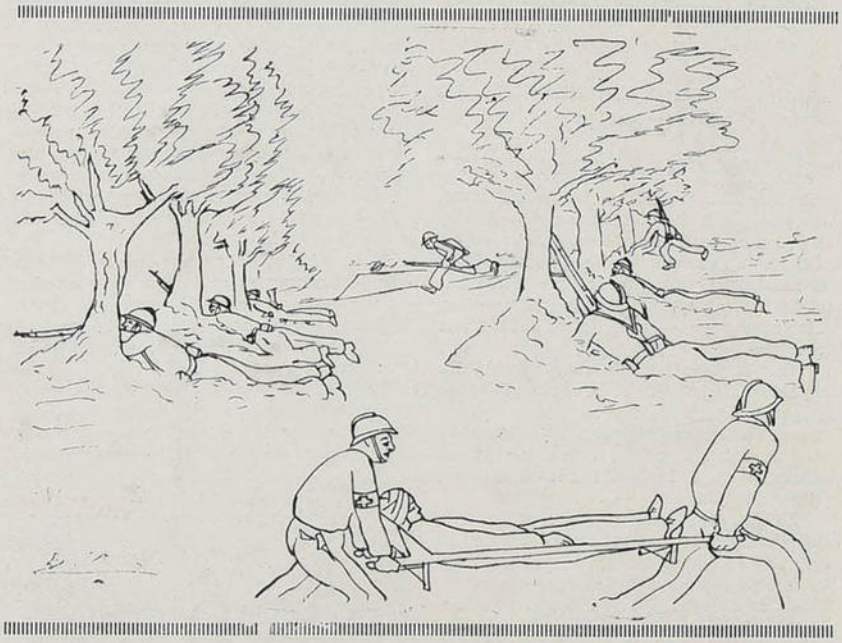
A propos, Gasmaske... der Augenarzt lässt einem Kameraden sagen, dass die Zelulose-Fensterchen in der Maske sich doch nicht so gut als Sonnenbrille eignen wie eine dunkle Glasbrille. Es macht auch zu viel Muehe, die Fensterchen aus der Gasmaske zu nehmen.

Dem Kameraden, der Trinkwasser in der Gasmaske geholt hat, wird geraten, lieber den Stahlhelm dazu zu verwenden; sonst wird er, wenn die Hunde Gas verwenden, zwar zu trinken, aber nichts zum Atmen haben.

At the P. C. is a hut which will be furnished for the use of our paper. We have taken it over in a dirty condition and in need of repairs. Volunteers — builders, decoraters, gardeners, etc. — are required. Refreshments will be given.

AVISOS

1. **De hoy en adelante queda establecido en N. 9 (ver el esquema) un servicio oculista de 3 a 5 de la tarde.**
2. **También queda establecido un servicio venereológico que funcionará hasta el mediodía.**
3. **Solamente se asistirá a los enfermos que hayan sido reconocidos por los médicos de Batallón.**
4. **Para el servicio de camión-duchas se pedirán por escrito, y con un plazo de cuarenta y ocho horas de antelación, al Instituto de Higiene.**
5. **Para el servicio odontológico se solicitará al P. C. (véase el esquema) con cinco días de anticipación.**



Salud a los nuevos camaradas

El camarada Coopland dió la bienvenida a los recién llegados y les recordó que en donde veían unas trincheras hondas y seguras, había en el mes de febrero no más que unos olivares.

Les dijo: "Tened la cabeza baja, enterrad vuestra cabeza en el suelo y no arriesgarse".

Les prometió que los camaradas de más experiencia les darían asistencia y consejos.

Beim P. C. (Siehe Schema) wird eine Villa für unsere Redaction eingerichtet. Sie wurde uns sehr dreckig von unseren Vorgaengern hinterlassen. Freiwillige Maurer, Tuencher, Gaertner oder andere Handwerker sind erwuenscht. Für Erfrischungen wird gesorgt.

Tableau noir

1. **On a monté au N. 9 (voir le dessin) un service d'oculiste qui fonctionnera de 3 a 5 heures de l'après-midi.**
2. **Aussi on a etabli un service de vénérologie qui fonctionnera jusqu'à midi.**
3. **Seulement seron traités les malades envoyés par les Medecins des Bataillons.**
4. **Pour le service du camion douche il faut le demander à l'Institut d'Higiene 2 jours avant.**
5. **Pour le dentiste il faut le demander au P. C. 5 jours avant**

Beiträge für unsere Zeitung übernimmt Tag und Nacht P. C. (Siehe Schema.) Bis 3 Uhr nachts ist Genosse Victor zu wecken, nach 3 Uhr nachts Genosse Ludwig. Nachttelephon.

Salut aux camarades du Service Sanitaire de la nouvelle Brigade dans notre Division!

DIANA (U. G. T.).—Larra, 6. Madrid

Biblioteca Nacional de España